



西安交通大学

研究生创新教育系列教材

实用英汉互译教程

总主编 郭继荣

副总主编 刘新法



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS



西安交通大

研究生创新教育系列教材

实用英汉互译教程

总主编 郭继荣

副总主编 刘新法

本册主编 李颖玉 郭继荣

编者 (按姓氏笔画)

李颖玉 李蓓岚 范文娟

李小棉 杨蕾 史文霞

西安交通大学出版社

· 西 安 ·

图书在版编目(CIP)数据

实用英汉互译教程/郭继荣主编. —西安:西安交通大学出版社,
2008.2

西安交通大学研究生创新教育系列教材

ISBN 978-7-5605-2561-7

I. 实… II. 郭… III. 英语-翻译-研究生-教材 IV. H315·9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 144213 号

书 名 实用英汉互译教程
总 主 编 郭继荣
副总主编 刘新法
责任编辑 刘 晨

出版发行 西安交通大学出版社
(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjtupress.com>
电 话 (029)82668357 82667874(发行部)
(029)82668315 82669096(总编办)

印 刷 陕西丰源印务有限公司

开 本 727mm×960mm 1/16 印张 19 字数 342 千字
版次印次 2008 年 2 月第 1 版 2008 年 2 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5605-2561-7/H·692
定 价 35.00 元

读者购书、书店添货或发现印装质量问题,请与本社营销中心联系、调换。

订购热线:(029)82665248 (029)82665249

投稿热线:(029)82664953 (029)82664981

读者信箱:cf_english@126.com

版权所有 侵权必究



总序

创新是一个民族的灵魂,也是高层次人才水平的集中体现。因此,创新能力的培养应贯穿于研究生培养的各个环节,包括课程学习、文献阅读、课题研究等。文献阅读与课题研究无疑是培养研究生创新能力的重要手段,同样,课程学习也是培养研究生创新能力的重要环节。通过课程学习,使研究生在教师指导下,获取知识的同时理解知识创新过程与创新方法,对培养研究生创新能力具有极其重要的意义。

西安交通大学研究生院围绕研究生创新意识与创新能力改革研究生课程体系的同时,开设了一批研究型课程,支持编写了一批研究型课程的教材,目的是为了推动在课程教学环节加强研究生创新意识与创新能力的培养,进一步提高研究生培养质量。

研究型课程是指以激发研究生批判性思维、创新意识为主要目标,由具有高学术水平的教授作为任课教师参与指导,以本学科领域最新研究和前沿知识为内容,以探索式的教学方式为主导,适合于师生互动,使学生有更大的思维空间的课程。研究型教材应使学生在在学习过程中可以掌握最新的科学知识,了解最新的前沿动态,激发研究生科学研究的兴趣,掌握基本的科学方法,把教师为中心的教学模式转变为以学生为中心教师为主导的教学模式,把学生被动接受知识转变为在探索研究与自主学习中掌握知识和培养能力。

出版研究型课程系列教材,是一项探索性的工作,有许多艰苦的工作。虽然已出版的教材凝聚了作者的大量心血,但毕竟是一项在实践中不断完善的工作。我们深信,通过研究型系列教材的出版与完善,必定能够促进研究生创新能力的培养。

西安交通大学研究生院



序

半个多世纪以来,世界各国都在强调创新,并已形成日益强大的竞争优势。中国也把提高自主创新能力作为提高国家竞争力的中心环节,把建设创新型国家当作一项重大战略。

高等教育是国家教育体系中的重要组成部分,而研究生教育又是我国高等教育的重要组成部分。作为国家创新体系中的核心力量,研究生创新教育肩负着为21世纪培养高层次创新型人才的重任,因而具有十分特殊的重要意义。与此同时,研究生外语教育作为研究生教育的重要组成部分,也就成为培养21世纪高层次创新型人才的必要基础和重要内容。因此,研究生的外语能力与专业知识技能具有同等重要的地位。

2005年1月,教育部发布了“关于实施研究生教育创新计划加强研究生创新能力培养进一步提高培养质量的若干意见”,同时实施了研究生教育创新计划项目。为了培养出能满足社会需要的高层次创新型人才,西安交通大学大力推进研究生的外语教学改革,并支持立项进行深入调查和研究。大量数据表明,当前社会对学生的需求以及学生自身的学习状况和发展特点都需要我们在研究生阶段的外语教育中着重培养三个方面的能力,即(1)获取信息的能力——外语的载体价值;(2)沟通交流的能力——外语的工具价值;(3)创新思维的能力——外语思维能力价值。

在充分论证和深入研究的基础上,我校的研究生英语教学逐步完成了课程体系改革,并受到了学生及专家的普遍好评。同时,作为研究生创新教育的重要支撑,我们组织编写了这套“研究生创新教育英语系列教材”,包括《综合英语》(I、II)、《高级口语教程》、《实用英汉互译教程》、《国际学术交流英语》、《西方文化渊源》和《西方文化名著选读》。教材作(编)者都是活跃在教学一线的骨干教师,并直接参与了教学改革的研究与实践。他们具有高度的责任感与使命感,业务精良,年富力强,思维活跃,专业理论基础扎实,知识结构合理,具有一定的研究能力和学术水平,他们为完成系列教材的编写倾注了大量的心血。从项目申报到教材编写的各个环节中,西安交通大学研究生院都给予了大量的支持与帮助。专家评委认真

听取课题申报和各项汇报,仔细审查相关内容,分析可行性与合理性,帮助项目组严把质量关。西安交通大学外国语学院领导也非常重视和关心该项目的进展情况,并从时间上及设备上保障课题的顺利进行。同时,感谢西安交通大学出版社给予的大力支持。另外,我们在编写过程中,参考了一些国内外的图书、报刊、杂志和网站文章,在此向原作者表示感谢。

“研究生创新教育英语系列教材”的编写是一项开创性的工作。由于我们经验不足、水平有限,错误之处在所难免,希望广大教师和读者在使用中提出宝贵意见和建议,使本系列教材在今后的修订中得到进一步的提高和完善。

郭继荣

2007年8月



前言

《实用英汉互译教程》以非英语专业研究生为主要读者,是根据《非英语专业研究生英语(第一外语)教学大纲》的要求和翻译实践需要以及社会对翻译的需求编写的。

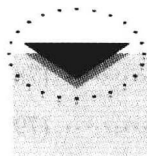
针对研究生在英汉互译时遇到的实际问题和社会对中高级职员的英语翻译能力需求,本教程进行了较为系统的理论阐述与实践指导,理论部分力求深入浅出,实践部分则强调实用性和针对性。由于翻译学科具有很强的实践性,所以本教程在每章内容之后附有适量习题,使学习者不仅能够系统了解实用的翻译理论和技巧,更能在实践和思考中巩固所学。参考文献则可供学习者对相关内容进行更为深入的了解,从而扩展和深化所学内容。

本教程吸收了近年来广大学者对翻译学科探索的最新成果,充分体现实用和创新特色。全书共分三大部分:第一部分相对完整,包括六章内容,主要沿袭传统翻译教材所注重的基本知识和技巧,使学生通过较为系统的理论学习和实践,掌握翻译的基本知识。特别加入的“翻译测试”部分旨在帮助学习者了解翻译考试,提高应试水平。第二部分实用翻译共有三章,根据学生和社会的需求筛选了三种最为常见的实用文体,旨在帮助学习者综合运用基本知识,提高翻译实践技能。第三部分为知识与技能拓展,分别从三个方面扩充学习者的知识技能,包括机器翻译(翻译主体)、变体翻译(译文与原文的关系)和口译(工作手段)三章内容。这些新颖实用的知识将有助于学习者全面了解和把握英汉互译技巧,丰富翻译知识,提高翻译效率和水平。书末附有翻译常用资料和习题参考答案。

本教程虽经反复讨论和精心编写,但由于编者水平有限、经验不足,缺点在所难免,衷心希望使用本教材的广大师生不吝指教。

编者

2007年7月



目录

第一部分 翻译理论与方法

第一章 翻译基础知识	(1)
第一节 翻译的内涵	(1)
第二节 翻译的标准	(4)
第三节 提高翻译水平的条件	(7)
第四节 翻译与语篇	(9)
第五节 翻译理论的历史和现状	(10)
参考文献	(18)
思考题	(19)
第二章 英汉语言文化对比与翻译	(20)
第一节 词汇对比与翻译	(20)
第二节 句子对比与翻译	(29)
第三节 文化对比与翻译	(33)
第四节 辞格对比与翻译	(36)
参考文献	(46)
练习题	(46)
第三章 翻译常用技巧	(51)
第一节 选义与选词	(51)

第二节	翻译的基本技巧	(55)
第三节	长难句翻译	(71)
参考文献	.....	(78)
练习题	.....	(79)
第四章	翻译中的常见错误	(85)
第一节	误译的原因	(85)
第二节	常见误译类型例析	(86)
参考文献	.....	(107)
练习题	.....	(108)
第五章	翻译练习方法	(111)
第一节	翻译练习中应注意的问题	(111)
第二节	句子和篇章的英汉互译	(113)
第三节	译本对比研究	(115)
第四节	回译	(122)
参考文献	.....	(125)
练习题	.....	(126)
第六章	翻译测试	(129)
第一节	必要性和可行性	(129)
第二节	翻译测试的要求	(130)
第三节	翻译测试的基本题型	(131)
第四节	翻译资格证书	(140)
参考文献	.....	(144)
练习题	.....	(145)

第二部分 实用翻译

第七章 科技翻译	(146)
第一节 概 述	(146)
第二节 科技翻译技巧	(151)
第三节 科技论文摘要的翻译	(165)
参考文献	(169)
练习题	(169)
第八章 商务翻译	(172)
第一节 企业名称的翻译	(172)
第二节 商务信函的翻译	(176)
第三节 合同的翻译	(180)
参考文献	(184)
练习题	(185)
第九章 旅游翻译	(187)
第一节 旅游翻译的基本方法	(187)
第二节 旅游翻译中的技巧	(189)
第三节 旅游翻译中应该特别注意的问题	(196)
参考文献	(198)
练习题	(198)

第三部分 知识与技能拓展

第十章 计算机辅助翻译及应用	(201)
第一节 机器翻译简介	(201)

第二节 常见翻译软件的使用和对比	(204)
第三节 网络环境下MAT的功能	(208)
参考文献	(210)
练习题	(211)

第十一章 变译理论与方法 (213)

第一节 概 论	(213)
第二节 采摘精华——摘译	(214)
第三节 浓缩精华——缩译	(220)
参考文献	(225)
练习题	(226)

第十二章 口译基本理论与实践 (230)

第一节 口译基本知识	(230)
第二节 口译与笔记	(234)
第三节 口译基本方法	(238)
参考文献	(245)
练习题	(246)

APPENDIXE

翻译服务规范	(250)
翻译常用学习资料	(259)
英文论文摘要参考词语和句型	(261)
英汉译音表	(264)

参考答案

第二章	英汉语言文化对比与翻译	(266)
第三章	翻译常用技巧	(268)
第四章	翻译中的常见错误	(273)
第五章	翻译练习方法	(275)
第七章	科技翻译	(276)
第八章	商务翻译	(278)
第九章	旅游翻译	(281)
第十章	计算机辅助翻译及应用	(283)
第十一章	变译理论与方法	(284)
第十二章	口译基本理论与实践	(285)

★ 第一部分 ★★★★★★



第一章 翻译基础知识

第一节 翻译的内涵

什么是翻译？这是翻译研究中最基本的问题。

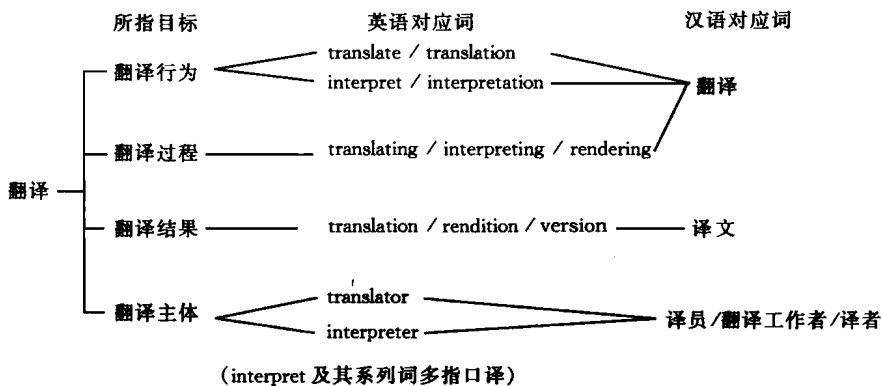
《辞海》对翻译的解释包含了两点：①把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来；把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来。②亦指做翻译工作的人。这两个定义指出了翻译的行为和主体，并强调了翻译的对象——意义和符号。

在翻译研究领域，它的含义更为广泛，除了上述两点，常常还可以包括翻译过程和翻译结果。下图（见下页）展示了翻译研究中对翻译的解释。

历年来，中外的翻译理论家根据自己的研究，从不同角度对“翻译”这个概念做出了更具有专业意义的回答。下面就来简单回顾一下：

中国翻译家对翻译作出的定义：

1. 翻译是将一种文字之真义全部移至另一种文字而绝不失其风格和神韵（吴献书，1949）。
2. 翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重



新表达出来的语言活动(张培基等,1980)。

3. 翻译的实质是语际的意义转换(刘宓庆,1990)。
4. 翻译的定义应该是:“将一种语言传达的信息用另外一种语言传达出来(蔡毅,1995)”。
5. 翻译是将一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来的文化活动(王克非,1997)。
6. 翻译是跨语言、跨文化的交流(沈苏儒,1998)。
7. 翻译是以符号转换为手段,意义再生为任务的一项跨文化的交际活动(许钧,2003)。

这些定义大体上可以反映出近现代中国的翻译理论家们逐步认清“翻译”的探索过程。上世纪90年代以前,翻译理论家们在用词上比较极端,特别强调“全部”、“绝不失”或“准确而完整”。后来随着对语言模糊性以及可译性限度的认识加深,绝对化的定义受到挑战。因此后来的定义都不再出现表示“精确”、“完整”等意义的词汇。上世纪末期,中西方交流进一步增多,人们逐渐认识到语言与文化的不可分割性,于是开始强调文化因素在翻译活动中的地位,认为翻译不仅是“跨语言”的符号转换活动,更是“跨文化”的交际活动。

再来看看外国翻译家的几个具有代表性的定义:

1. 好的翻译应该是把原作的长处完全地移注到另一种语言,以使译入语所属国家的本地人能明白地领悟、强烈地感受,如同使用原作语言的人所领悟、所感受的一样(泰特勒,1790)。
2. 翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式不可分割的统一中所业已表达出来的东西准确而完全地表达出来(费道罗夫,1953)。



3. 翻译的定义也许可以这样说:把一种语言(SL)中的篇章材料用另一种语言(TL)中的篇章材料来加以代替(卡特福德,1965)。
4. 翻译就是在译入语中再现与原语的信息最切近的自然对等物,首先是就意义而言,其次是就文体而言(奈达,1974)。
5. 通常(虽然不能说总是如此),翻译就是把一个文本的意义按原作者所意想的方式译入另一种文字(语言)(纽马克,1988)。

这些定义的侧重点各有不同:泰特勒强调读者的理解程度和感受;费道罗夫强调内容与形式在表达意义时的不可分割性;卡特福德强调篇章作为翻译单位的重要地位;奈达的理论现已被提炼为“功能对等”和“动态对等”,强调译文与原文的对等性;纽马克则强调翻译的客体是文本,也就是翻译界提到的“文本中心论”。

尽管这些定义在论述的方式和重点上有所不同,但是我们仍然可以看出,谈翻译的本质问题离不开原语和译入语,原作者和读者,原作和译作以及原语言文化和译入语的文化。各国的翻译家们都注意到了这些因素以及它们的相互关系,而且其看法是相当一致的。差别或者说是分歧之处仅仅在于如何界定翻译这个具体的过程和怎样提出翻译的要求与标准。因此,把翻译比喻成语言和文化交流的桥梁是十分恰当的。

那么,翻译是科学还是艺术呢?在翻译界,这已经是个久悬未决的问题了。关于这一点,译界的许多老前辈也都从不同角度做过深刻的探讨和研究。

陈生保在他的《英汉翻译津指》一书中明确提出“翻译是一种艺术,而非科学”,并在后文中予以说明论证:①艺术表现个性,因人而异;科学表现共性,不容变动。②艺术创作千差万别,不同的人对同一题材、同一内容的表现方法可以有所不同;而科学研究则需按照一定的规律,遵循一定的方法,不同的人得出的结论完全相同。③艺术创作表现作者的气质和风格;科学发明则反映客观存在。④科学上的成果可以通过学习和推广为全人类所共有;而艺术创作则难于模仿,永远属于个人所有,永远带有个人的独特风格。之所以说翻译是艺术而非科学就是因为翻译不能像科学一样制定出确定的公式和规则,而是依靠创造性地运用技巧。因此,同样的原文,同样地遵循翻译标准,不同译者的译文却会有很大差异。英国的萨沃里和弗兰茨(Savory, 1957; Frenz, 1961)也持这种观点。

在这个问题上美国的翻译理论和实践家奈达曾一度认为:翻译不仅是一种艺术,一种技巧,还是一门科学。所谓科学,是指可以采用处理语言结构的科学途径、语义分析的途径和信息论来处理翻译问题,也就是采取语言学的、描写的方法来解释翻译过程。但是后来奈达却放弃了这个观点。此外,英国的卡特福德,德国的威尔斯也都认为翻译是一种科学。他们都被后人称为翻译的“科学论”者。